

Приложение 7
к рабочей программе модуля (дисциплины)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Код модуля	Модуль
1154581	Коммунальный перевод

Екатеринбург, 2020

Оценочные материалы по модулю составлены авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ



Р.Х. Токарева

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ МОДУЛЯ

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах и часах	Форма итоговой промежуточной аттестации по дисциплинам модуля и в целом по модулю
1.	Коммунальный перевод	6/216	зачет
ИТОГО по модулю:		6/216	

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО МОДУЛЮ

Не предусмотрено

2.1. Проект по модулю

Не предусмотрено

Не предусмотрено

Раздел 3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 2

Коммунальный перевод

1154581 Коммунальный перевод

Оценочные материалы составлены автором:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	Кафедра иностранных языков

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Коммунальный перевод

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Индикаторы должны учитываться при выборе и составлении заданий контрольно-оценочных мероприятий (оценочных средств) текущей и промежуточной аттестации.

Таблица 1

Код и наименование компетенций, формируемые с участием дисциплины	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	З-1 - Знать основные признаки текстов художественной литературы, публицистических, юридических, технических текстов и т.д. У-1 - Проводить анализ текста оригинала с лингвостилистической позиции П-1 - Владеть навыками редактирования текста перевода, принимая во внимание лингвостилистические особенности оригинала	Практические занятия Домашняя работа Зачет
ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода	З-1 - Знать методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения (аннотирование и реферирования, терминология механизмов сокращения (напр., компенсация и опущение), виды аннотационных и реферативных переводов и т.д.) У-1 - Создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов)	Практические занятия Домашняя работа Экзамен

	П-1 - Редактировать тексты собственного и чужого авторства, устранять стилистические ошибки	
--	---	--

2. ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ, ВКЛЮЧАЯ МЕРОПРИЯТИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Распределение объема времени по видам учебной работы

Таблица 2

№ п/п	Наименование дисциплины модуля	Объем времени, отведенный на освоение дисциплины модуля								
		Аудиторные занятия, час.				Промежуточная аттестация (форма итогового контроля /час.)	Контактная работа (час.)	Самостоятельная работа студента, включая текущую аттестацию (час.)	Всего по дисциплине	
		Занятия лекционного типа	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего				Час.	Зач. ед.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Коммунальный перевод	-	136	-	136	зачет / 4	158.98	80	216	6
Всего на освоение дисциплины модуля (час.)		-	136	-	136	Экзамен /18	158.98	80	216	6
Итого по модулю:									216	6

2.2. Виды СРС, количество и объем времени на контрольно-оценочные мероприятия СРС по дисциплине

Контрольно-оценочные мероприятия СРС включают самостоятельное изучение материала, подготовку к аудиторным занятиям и мероприятиям текущего контроля, выполнение и оформление внеаудиторных мероприятий текущего контроля и подготовку к мероприятиям промежуточного контроля.

Таблица 3

№ п/п	Вид самостоятельной работы студента по дисциплине модуля	Количество контрольно-оценочных мероприятий СРС	Объем контрольно-оценочных мероприятий СРС (час.)
1.	Подготовка к лекционным/практическим (семинарским) занятиям		50 час.
2.	Контрольные работы	4	8 час.

3.	Подготовка к зачету	1	4 час.
3.	Подготовка к экзамену	1	18 час.
Итого на СРС по дисциплине:			80 час.

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1.Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Семестр 9

1.Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0 Не предусмотрены		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.0		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
1. Посещение	9 семестр, 1-17	17
2. Работа на практических занятиях	9 семестр, 1-17	23
3. Контрольная работа № 1	9 семестр, 4	30
4. Контрольная работа №2	9 семестр, 7	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 1.0		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрена		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0		
3. Лабораторные занятия: Не предусмотрены		

Семестр 10

1.Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0 Не предусмотрены		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.0		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
1. Посещение	10 семестр, 1-17	17
2. Работа на практических занятиях	10 семестр, 1-17	23
3. Контрольная работа № 1	10 семестр, 4	30
4. Контрольная работа №2	10 семестр, 7	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 1.0		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрена		

Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0

3. Лабораторные занятия: Не предусмотрены

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта
Не предусмотрено

3.3. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины

Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина	Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре
Семестр 9	0.4
Семестр 10	0.6

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Личностные качества	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2. Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

Задания по контрольно-оценочным мероприятиям в рамках текущей и промежуточной аттестации должны обеспечивать освоение и достижение результатов обучения (индикаторов) и предметного содержания дисциплины на соответствующем уровне.

5.1. Описание контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

5.1.1. Практические занятия

Номер занятия	Примерный перечень тем практических занятий
1-17	Введение в "Коммунальный перевод". Виды коммунального перевода. Трудности коммунального перевода. Этика коммунального переводчика
18-34	. Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики.
35-52	Коммунальный перевод в сфере медицины
53-68	Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества

5.1.2. Лабораторные занятия

не предусмотрено

5.1.3. Курсовая работа / Курсовой проект

не предусмотрено

5.1.4. Контрольная работа

Примерная тематика контрольных работ:

Правовые аспекты профессиональной деятельности переводчика

№ п/п	Задание
1.	Какими кодексами РФ регулируется деятельность переводчика и его правовой статус: а. УК РФ в. УПК РФ, АПК РФ с. УК РФ, УПК РФ, ГПК РФ, АПК РФ, КоАП РФ, НК РФ
2.	Неучастие переводчика в процессе по делу, когда его помощь является обязательной: а. всегда влечет отмену приговора в. не всегда влечет отмену приговора с. влечет отмену приговора в случаях предусмотренных законодательством
3.	Переводчик вправе: а. осуществлять заведомо неправильный перевод в. разглашать данные предварительного расследования с. задавать вопросы участникам уголовного судопроизводства в целях уточнения перевода
4.	Является ли основанием для отвода переводчика его предыдущее участие в производстве по уголовному делу? а. является в. не является с. является в случаях предусмотренных законом
5.	Отвод переводчику может быть заявлен: а. сторонами процесса в. секретарём суда с. судебным приставом
6.	Кто предупреждает переводчика об ответственности, предусмотренной УК РФ, за заведомо неправильный перевод? а. прокурор в. адвокат с. судья
7.	Суммы, подлежащие выплате переводчикам, выплачиваются вызвавшим их органом: а. немедленно по выполнении ими своих обязанностей в. после получения взысканных судебных расходов или судебных издержек с. в зависимости от исхода дела
8.	Наиболее известная международная организация переводчиков – это: а. ООН в. ОБСЕ с. Международная федерация переводчиков
9.	Всемирный день перевода отмечается: а. 9 мая в. 7 ноября с. 30 сентября

10.	<p>Какая статья УПК РФ указывает на то, что переводчик вправе или не вправе делать?</p> <p>а. статья 58 в. статья 59 с. статья 69</p>
-----	--

№ п/п	Задание
1	<p>Before the meeting, managing content involves</p> <p>a) choosing the right items for the agenda and checking people have the right information b) summarizing and asking questions c) helping people to discuss issues</p>
2	<p>During the meeting, managing content involves</p> <p>a) making sure facts are correct and that people understand the issues b) choosing the right items for the agenda and checking people have the right information summarizing and asking questions</p>
3	<p>What techniques can you use to manage content?</p> <p>a) making sure facts are correct and that people understand the issues b) choosing the right items for the agenda and checking people have the right information c) summarizing and asking questions</p>
4	<p>How should the chairperson manage the dynamic of the meeting?</p> <p>a) send people the agenda before the meeting b) summarize what was said c) encourage everyone to contribute and discuss issues openly</p>
5	<p>When discussing ideas in a meeting a participant is expected to</p> <p>a) express opinions in a very direct way b) show respect and empathy for other people's concerns c) disagree abruptly</p>
6	<p>At the negotiations, looking for a win-win solution means</p> <p>a) staying calm and avoiding negative emotions b) summarizing what was agreed c) reaching an agreement making both sides happy</p>
7	<p>Choose the correct verb in the sentence to show empathy: "I _____ your point about the need for additional training"</p> <p>a) know b) take c) realize</p>
8	<p>Choose the phrase to make the sentence "I don't understand you" more polite</p> <p>a) I am not sure I understand b) I see where you are coming from c) Have you considered..?</p>
9	<p>Replace the underlined word in the sentence for encouraging and summarizing with a phrasal verb with a similar meaning: "If anyone has an objection, you should <u>raise</u> it now"</p> <p>a) go over b) open up c) bring it up</p>
10	<p>Match the sentence used for encouraging discussion with a sentence with a similar meaning: "Does anyone have any other views on this?"</p> <p>a) Can I just run through what we have agreed? b) Are there any other opinions about this? c) Does anyone have any further comments?</p>
11	<p>Which of the sentences is used to encourage comments from all the group?</p> <p>a) What do other people think about that? b) Can I quickly go over what we have agreed?</p>

	c) I just want to summarize what we discussed.
12	Which of the sentences is used encourage an individual to speak? a) So, let's examine what we have all agreed. b) Maria, do you have anything you would like to say? c) I just want to summarize what we discussed.
13	Choose the correct verb in the sentence to give information about you and your company: "At the moment, I'm _____ our new project in Vietnam" a) charge b) responsible c) overseeing
14	Match the statement "Setting up a new IT system took a long time" with a follow-up question. a) I see. What kind of events do you organize? b) Sounds interesting. Is that for the stock market? c) I can imagine. How long did it take?
15	What phrase concerns the technical problem in teleconferencing when there is suddenly no sound and you can't hear the person? a) The line's gone dead. b) You're very faint. c) Can you speak a bit louder?

№ п/п	Задание
1.	Дайте определение термина «этика». Перечислите основные составляющие этики переводчика.
2.	Назовите основные правила поведения переводчика.
3.	Что предполагает предпереводческая подготовка?
4.	Что такое глоссарий? Назовите основные типы глоссариев.
5.	Сформулируйте основную задачу перевода.
6.	Назовите два вида устного перевода и их отличительные черты.
7.	Назовите приемы передачи имен собственных и географических названий.
8.	Что такое реалии? Какие приемы используются в переводческой практике для их передачи?
9.	Какие слова принято называть псевдоинтернациональными?
10.	Что включает в себя туристический бизнес?

5.1.5. Домашняя работа

Не предусмотрена

5.1.6. Расчетная работа / Расчетно-графическая работа.

не предусмотрено

5.1.7. Реферат / эссе / творческая работа

не предусмотрено

5.1.8. Проектная работа

не предусмотрено

5.1.9. Деловая (ролевая) игра / Дебаты / Дискуссия / Круглый стол

не предусмотрено

5.1.10. Кейс-анализ

не предусмотрено

5.2. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.2.1. Экзамен в форме независимого тестового контроля

Не предусмотрен

5.2.2. Зачет.

Перевод текста.